

ensemble/mille904



poldowski  imagined

poldowski **re**/imagined

22 Mélodies sur les poèmes de Paul Verlaine (1900-1910)

Irène Régine Wieniawska (1879-1932) arr. David Jackson

Paul Verlaine (1844-1896)

Ensemble 1904

David Jackson *director*

David Jackson *piano & arrangements*

Jazmin Black-Grollemund *soprano*

Angélique Charlopain *violin*

Jérémie Decottignies *double bass*

ensemble/mille904

About Ensemble 1904:

'The complete musician, Jackson is attentive to all the dimensions of playing [...] Strongly supported by the strings who are equally distributed, Jazmin Black-Grollemund, operatic, uses her superb timbre to support a clear diction and a vast range of nuances.'

La Lettre du Musicien

1. L'heure exquise	[2:26]
2. Impression fausse	[2:34]
3. Le faune	[1:19]
4. Circonspection	[3:06]
5. Fantoches	[1:17]
6. En sourdine	[2:21]
7. Brume	[1:57]
8. L'attente	[2:18]
9. Bruxelles	[1:41]
10. Dimanches d'avril	[2:57]
11. Dansons la gigue !	[1:41]
12. Andante Languido	[6:38]

(extrait de la Sonate pour Violon et Piano)

13. Colombine	[2:00]
14. Crépuscule du soir mystique	[2:38]
15. Cortège	[1:22]
16. Cythère	[1:02]
17. Mandoline	[1:44]
18. Effet de neige	[2:53]
19. Sur l'herbe	[2:06]
20. À Clymène	[2:07]
21. A poor young Shepherd	[2:53]
22. Spleen	[2:27]
23. Nous Deux	[2:24]

(Donc, ce sera par un clair jour d'été)

Total playing time [54:05]



Introduction

During their itinerant and cosmopolitan lives, Poldowski and Verlaine explored and celebrated the culture of the European continent. Verlaine's international exploits are well chronicled; less well known are the travels of our composer, Irène Régine Wieniawska. Born in Belgium to Polish and English parents, she was to study in France, and eventually die in London, a British subject. Though neither were to meet, the collaboration of a poet and composer united by a passion for the musicality of language guarantees, in Verlaine's own words, 'de la musique avant toute chose' (music before everything).

The combination of poverty, wealth, passion, and grief which both endured didn't inhibit either from becoming celebrated masters of their chosen art forms; a factor perhaps in part responsible for their early deaths at the ages of 52 and 53. However, like so many female composers before and after her, Poldowski would suffer the fate of falling into obscurity. No justification can be given. Musicologists acknowledge that Poldowski's Verlaine songs stand as equals to even the most celebrated settings of her male contemporaries. It should not be forgotten that her Verlaine settings outnumber those of Fauré, Debussy, and Ravel. Furthermore,

from her selection of twenty-two poems, ten have only ever been set to music by Poldowski. A handful of Poldowski's mélodies are occasionally performed, but never has the entire catalogue of twenty-two songs been recorded, nor has it been possible until now. The handwritten manuscript of *Nous Deux* escaped the pillage and destruction of the apartment of the Jewish pianist (and life-long friend of Poldowski) Lazare-Lévy during the occupation and was only discovered in 2004 by the musicologist Frédéric Gaussin.

The question no doubt arises, if her compositions stand out as such fine examples of French mélodie, why should I feel the need to reimagine them? In rescoring Poldowski's songs, I am paying homage to a practice Poldowski herself engaged in: she is known to have rescored her songs for small chamber ensembles, though none of these arrangements survive. My reimagining isn't intended to offer a superior version of these forgotten songs, but by going above and beyond Poldowski's musical premise, I offer a new perspective. The arrangements take inspiration from Poldowski's Sonata for Violin and Piano (the first movement of which features on this disc arranged for trio), yet at times they are free flights of fancy. The diverse instrumentation offers rich extremities of tessitura, varieties of colour, overtones of jazz, waves of orchestral lyricism, and

percussive violence contrasted with moments of steady calm.

We delve more profoundly into her emotions whilst remaining faithful to the intimacy of her original compositions, so that today Poldowski can continue her travels, transporting both musicians and audiences to new horizons.

© 2017 David Jackson

Poldowski

The renaissance of the songs of Poldowski brings us closer to this intriguing composer who was a well-known figure in the early 1900s in London, Brussels and New York.

Poldowski was the pseudonym of Lady Dean Paul, born Irène Régine Wieniawska, youngest daughter of the celebrated violinist and composer, Henryk Wieniawski. She was born in Brussels in 1879 but never knew her famous father due to his early death in 1880. She was the only sibling to pursue a career in music. As a composer she was largely self-taught and she enjoyed a successful career as a pianist. Some biographical sources suggest that she studied piano and composition at the Brussels Conservatoire but there are no records to substantiate this. She is known to have begun composing at an

early age and her first songs were published in the 1890s by Schott in Belgium. She moved to London sometime around 1896 and began to establish herself as a pianist and composer. Her first published works in London, two songs with piano accompaniment, appeared in 1900, published by Chappell. In 1901 she married an aristocrat, Sir Aubrey Dean Paul, Bart. and gave birth to her first son, Aubrey Donald in 1902. He died in 1904, the same year the second son Brian was born, and a daughter, Brenda, followed in 1907. During this period, it is known that she travelled to Paris to study with the composers André Gédalge and Vincent d'Indy, though no details of the actual study are known. From 1911 onwards, Roeder and Durand in Paris and subsequently, Chester in London, began publishing her French songs, mostly settings of the poetry of Verlaine, with whom she had a great affinity. In the 1920s Chester published some solo piano works, works for violin and piano, and clarinet and piano together with some more French songs. It would appear that most of the songs, despite their dates of publication, were written between 1900 and 1910; they often appeared on concert programmes and Poldowski was privileged to be personally acquainted with some of the leading performers of the day, including the tenor Gervase Elwes etc. She was also closely associated with Sir Malcolm Sargent, Sir Henry Wood (who twice invited her to

perform her works at the Proms in the Queen's Hall) and Sir Thomas Beecham, who it is asserted, was interested in producing one of her short operas. She enjoyed a hectic social life mixing with performers and artists rather than other composers. However, she was friendly with some of her contemporaries such as Roger Quilter, Peter Warlock, and Maude Valerie White.

Poldowski did not have much luck in her life: the death of her eldest son, the break-up of her marriage and her disastrous financial situation, combined with poor health, meant that she had to be resourceful in order to survive. Like many other women composers, her name is not particularly well known today, but in London between 1900 and her death in 1932, Poldowski was a very well-known personality and was considered to be a successful composer, despite her own misgivings. She expressed disappointment in a letter to her publisher, Chester, in 1924 that more of her large-scale works were not accepted for publication. Indeed, many of her works remain unpublished and the original scores are missing. However, in 2003 her Sonata for Violin and Piano was finally published in the US; the score had lain in the National Library of Poland for many years.

Despite uncertainties about dates of

composition, her works can be broadly divided into pre-war and post-war styles. Clearly influenced by her French contemporaries, she relishes Ravel's miniaturist structure, Fauré's modal harmonic language and Debussy's genius for word-painting and effects. Her evolving style is most successfully personalised by her uncanny gift for producing sensitive structural and harmonic responses to the poetry she sets.

Her post-war works, of which only a few are songs, reveal a departure from an 'impressionistic' sound world, favouring a more pared-back, neo-classical aesthetic, not unlike the work of Stravinsky and 'Les Six'. Her increasing experimentation with polytonality and discord discloses a restlessness of sorts, a voice in search of direction. While she remained forever conservative in terms of her use of rhythm, her melodic style follows the path of Debussy, particularly in the use of 'parlando' devices. Her harmonic schemes, though not ground-breaking, often show a deliberate avoidance of the tonic key and a daring modulatory design which is dependent on pivot notes.

As a talented pianist herself, it is no surprise that the piano writing is always well-constructed. The vocal lines remain mostly within quite a small range, possibly because she liked to perform her songs herself and according to

one music critic of the time, it was not the most beautiful of voices!

These Verlaine settings reveal Poldowski at her best. A clear affinity for the poetry of this great symbolist, replete with music, colour and sensuality, has elicited highly sympathetic responses from her. In her 1921 essay on the poet she declared '[...] he is of the mob and of the Gods'. Indeed, the parallels between their lives and personalities are noteworthy and this feeling of an empathetic connection could be interpreted as being at the core of the relationship. Poldowski's own artistic and human struggles are mirrored in the life of Verlaine. Artistic temperaments, inability to learn from life's mistakes, failed marriages, experimentation with drugs, dalliances with same-sex relationships, conversion to Catholicism, severe financial problems and long-term illness all bind these kindred spirits. Perhaps it was inevitable that Poldowski should endeavour to create so many settings of Verlaine.

For many years, these works have remained unperformed. During her lifetime, Poldowski's works appeared on programmes in the UK, Belgium, France, Spain and the United States. During the last ten years, performers, particularly singers, are rediscovering these wonderful miniatures and they are now appearing in concert programmes and

recordings. The restoration of an article in the latest edition of the *New Grove Dictionary* (having been omitted from the previous edition like so many other women composers), has prompted interest in this fascinating lady, who sought to combine family life with composition, and endured extreme hardships for her art. However, her indomitable spirit ensured that the music was heard while she lived. On her untimely death in 1932 from pneumonia, after a long illness, a series of concerts was organised by her influential friends to promote her life's legacy in music and to comply with her alleged final words 'Do look after my music!'

Poldowski was survived by her estranged husband, Sir Aubrey, her son Brian and daughter Brenda. Brian and Brenda remained close throughout their lives and were well-known in London amongst the *bon viveurs* labelled by the media as the 'bright young things'. Brenda, a great beauty, was a silent film actress who gained notoriety as a drug addict and spent some time in prison for her habit. Brian led a bohemian existence as a mural painter and eventually a university porter. Neither sibling had any children so there are no living relatives.

Yet, after many years of silence, Poldowski's music is being reclaimed and indeed reinterpreted. Many new recordings have

appeared in the last ten years and both the violin music and songs are making their way into recital programmes. Finally, music history is acknowledging forgotten talents, and the work of this remarkable woman is delighting audiences once again.

© 2017 David Mooney
DIT Conservatory of Music and Drama, Dublin

Ensemble 1904

Ensemble 1904 was founded by David Jackson to perform lesser known British and French chamber repertoire from the first half of the twentieth century. Taking its name from the date of the signing of the *Entente Cordiale*, Ensemble 1904 frequently unites musicians and repertoire from both sides of the English Channel.

Poldowski re/imagined is their debut recording and brings together an international cast of musicians. The American soprano Jazmin Black-Grollemund, is a graduate of Furman University and the Maryland Opera Studio. She recently won both the public and jury prizes at the Vivonne International Singing Competition.

Jazmin is joined by the French violinist, Angélique Charlopain, who started her studies with Robert Papavrami, and

graduated from the Conservatoire Supérieur de Lyon with unanimous first class honours. She frequently performs with many prestigious French orchestras, and is a previous winner of the Royaume de la Musique Competition, Competition of Touraine, International String Competition of Epernay and P. Sarasate Competition. Angélique's violin is made by Christian Bayon.

Jérémie Decottignies, a gold medal winner and alumnus of the Conservatoire de Versailles and the Conservatoire Supérieur de Paris, performs on a 1726 Lejeune (Vieux-Paris) Double bass. A specialist in chamber music, he currently teaches at the Conservatoire de Metz and has regularly performed with orchestras such as the Orchestra de Chambre de Paris, the Orchestra National de France and the Opera de Paris.

The arrangements of *Poldowski re/imagined* were written by David Jackson, who directs the ensemble from the piano. A graduate of the University of Durham and the Royal Scottish Academy of Music and Drama, he holds fellowships from the Winston Churchill Memorial Trust and the Italian Cultural Institute. Having held the post of repetiteur at Cologne Opera he now lives in Paris and is repetiteur at the Maîtrise de Notre Dame de Paris, and the Conservatoire de Versailles.

www.ensemble1904.com

Introduction

Nomades des temps modernes, Poldowski et Verlaine ont exploré et célébré chacun la richesse des liens culturels qui unissent le continent européen. Mais si les aventures internationales de Verlaine sont bien documentées, il n'en est pas encore de même pour Poldowski. Née en Belgique de parents polonais et français, elle étudia la musique en France, devint plus tard sujet britannique, pour finalement mourir à Londres en 1932. De la collaboration entre ce poète et cette compositrice, qu'unissait leur passion pour la musicalité de la langue, ne pouvait naître, comme le dit Verlaine, que *de la musique avant toute chose*.

Bien qu'ils ne se soient jamais rencontrés, la symétrie de leurs parcours reste frappante. Et le grisant mélange de pauvreté, de richesse, de passions destructrices et de chagrins qui jalonna leur vie (causant sans doute leur mort à l'âge de 52 et 53 ans) ne les empêcha pas de devenir des maîtres dans leurs arts respectifs. Malheureusement, comme tant de compositrices avant et après elle, Poldowski devait subir le sort de celles qui tombent inexorablement dans l'oubli. Aucune raison ne saurait expliquer une telle injustice, et les musicologues ont toujours souligné que les Mélodies de Poldowski sur les poèmes de Verlaine n'avaient rien à

envier aux productions les plus célèbres de ses contemporains masculins. D'ailleurs, il est à noter que ces Mélodies surpassent en nombre celles de Fauré, de Debussy et de Ravel consacrées au poète. Ajoutons que 10 des 22 poèmes n'ont été mis en musique que par Poldowski.

Si, aujourd'hui, quelques œuvres de Poldowski sont encore données sur scène, jamais le cycle entier des 22 Mélodies n'avait été enregistré. Une telle entreprise n'aurait guère été possible puisque l'ultime manuscrit de *Nous Deux*, qui échappa au pillage et à la destruction, pendant l'Occupation, de la maison du pianiste Lazare-Lévy (ami de longue date de Poldowski) n'a été découvert qu'en 2004 par le musicologue Frédéric Gaussin. L'auditeur de ce disque en aura ainsi la primeur.

Cela posé, une question persiste : pourquoi, puisque ces compositions sont si représentatives de l'art mélodique français, ai-je donc éprouvé le besoin de les ré-imaginer ? En les réorchestrant, je n'ai fait que rendre hommage à une pratique dans laquelle Poldowski elle-même s'est beaucoup illustrée : elle est en effet connue pour avoir orchestré nombre de ses Mélodies pour petit ensemble. Il est seulement à regretter qu'aucun de ses arrangements n'ait survécu. Quoi qu'il en soit, ma présente recréation ne saurait remplacer ces arrangements disparus, mais

inciterait plutôt à une nouvelle perspective : celle d'aller par-delà les prémices musicales de Poldowski pour nous aider à l'entendre à nouveau. En ce sens, mon écriture pour cordes s'inspire directement de sa Sonate pour Violon et Piano (dont le premier mouvement, sous forme de trio, figure sur ce disque). À cette occasion, j'ai pu aussi donner libre cours à mon inspiration. L'usage de tessitures extrêmes allié à une large variété de couleurs, d'accents de jazz ou de lyrisme orchestral m'a permis de mieux souligner la violence parfois percussive de l'écriture, tout comme les moments de calme irréel qu'elle suggère.

Tout en restant fidèle à ses plus intimes créations, nous continuons aujourd'hui les voyages de Poldowski, transportant musiciens et publics vers de nouveaux horizons.

© 2017 David Jackson
(traduction : J. Decottignies)

Poldowski

La renaissance des Mélodies de Poldowski nous rapproche de cette fascinante compositrice qui fut une figure bien connue de Londres, Bruxelles et New York dans les années 1900.

Poldowski est le pseudonyme de Lady Dean Paul, née Irène Régine Wieniawska, qui fut la

plus jeune des enfants du violoniste et compositeur Henryk Wieniawski. Elle naquit à Bruxelles en 1879 mais ne connut jamais son célèbre père, en raison de la mort prématurée de ce dernier en 1880. Seule de sa fratrie à poursuivre sa vocation musicale, elle fut une compositrice largement autodidacte et mena une belle carrière de pianiste. Si certaines sources biographiques suggèrent qu'elle étudia le piano et la composition au Conservatoire de Bruxelles, aucune trace ne permet pour l'instant de corroborer cette hypothèse. Elle reste cependant connue pour avoir composé dès sa prime enfance, et ses premières mélodies furent publiées dans les années 1890 par Schott, en Belgique. Elle s'installa à Londres aux alentours de 1896 et commença à se faire connaître à la fois comme pianiste et compositrice. Les premières œuvres qu'elle publia à Londres, deux mélodies avec accompagnement de piano, parurent en 1900 chez Chappell. En 1901, elle épousa un aristocrate, Sir Aubrey Dean Paul, Bart. et donna naissance à son premier fils, Aubrey Donald, en 1902. Celui-ci mourut en 1904, année de la naissance de son second fils Brian. Puis vint une fille, Brenda, en 1907. Durant cette période, on sait que Poldowski voyagea à Paris pour étudier avec les compositeurs André Gédalge et Vincent d'Indy, mais il ne subsiste à l'heure actuelle aucune trace de cette collaboration. À partir de 1911, Roeder et Durand à Paris, et plus tard Chester à

Londres, publièrent ses premières mélodies françaises, la plupart issues de la poésie de Verlaine, avec qui elle avait une profonde affinité. Dans les années 1920, Chester publia certains de ses opus pour piano, ou encore ses œuvres pour violon et piano et clarinette et piano, mêlées à certaines de ses mélodies françaises. Il apparaît que la plupart de ces mélodies, malgré leurs dates de publication, furent écrites entre 1900 et 1910 ; elles figurèrent souvent sur des programmes de concert, et Poldowski eut le privilège de connaître personnellement quelques-uns des meilleurs interprètes de son temps, comme le ténor Gervase Elwes, par exemple. Elle s'associa en outre étroitement à Sir Malcom Sargent, Sir Henry Wood (qui l'invita par deux fois à se produire en concert dans le Queen's Hall) et à Sir Thomas Beecham qui, on le sait, voulut produire un de ses opéras. Menant une vie trépidante, elle demeura plus proche des interprètes et des artistes que des autres compositeurs. Cependant, elle se lia d'amitié avec certains de ses contemporains, tels que Roger Quilter, Peter Warlock ou Maude Valerie White.

Poldowski n'eut pas beaucoup de chance dans sa vie : la mort de son fils aîné, la faillite de son mariage, le tout mêlé à une situation financière désastreuse et à une santé précaire, laissent à penser qu'elle dut se battre pour

survivre. Comme c'est le cas de beaucoup d'autres compositrices, son nom n'est pas particulièrement connu aujourd'hui. Cependant, elle fut à Londres, de 1900 à 1932, année de sa mort, une personnalité célèbre et une artiste couronnée de succès, bien que cela ne la satisfît point totalement. Elle exprima d'ailleurs, dans une lettre à Chester, son éditeur, sa déception de voir refusées à la publication la plupart de ses œuvres de grande envergure. En effet, beaucoup de ses opus demeurent encore non publiés et leurs manuscrits introuvables. Toutefois, en 2003, sa Sonate pour Violon et Piano a finalement été rééditée aux États-Unis ; la partition reposait dans la Bibliothèque Nationale de Pologne depuis de nombreuses années.

En dépit d'incertitudes quant à leur date de composition, les œuvres de Poldowski se rattachent essentiellement à deux périodes stylistiques, la Première Guerre mondiale en marquant la césure. Clairement influencée par ses contemporains français, elle sut goûter les structures miniaturistes de Ravel, les harmonies modales de Fauré et le génie de Debussy pour les effets évocateurs. Au-delà, l'évolution de son style sera plus personnellement marquée par sa troublante capacité à établir, en toute sensibilité, des correspondances à la fois harmoniques et structurelles avec les poèmes qu'elle met en musique.

Les œuvres composées pendant l'entre-deux guerres, qui comprennent peu de mélodies, s'éloignent de cet « impressionnisme » musical pour favoriser une esthétique plus dépouillée, néo-classique, assez proche en ce sens d'un Stravinsky ou encore du Groupe des six. Son expérimentation progressive de la polytonalité et de la dissonance révèle, en outre, un éparpillement des genres, une voix cherchant sa voie. Alors qu'elle reste relativement traditionnelle dans ses recherches rythmiques, son style mélodique suit bientôt la pente d'un Debussy, notamment par l'usage particulier du parlando. De même, ses schémas harmoniques, s'ils ne sont pas révolutionnaires, se basent souvent sur un évitement délibéré de la tonique, ainsi que sur une conception modulaire dépendante de notes-pivots.

L'écriture pour piano de Poldowski reste, sans surprise, toujours très maîtrisée, la compositrice ayant été elle-même une talentueuse pianiste. Les lignes vocales évoluent quant à elles dans une tessiture resserrée, peut-être en raison du fait que Poldowski aimait à chanter ses mélodies, ce qui, aux dires d'un critique de l'époque, n'était pas du meilleur effet !

Ces Mélodies sur des poèmes de Verlaine révèlent la meilleure part de Poldowski. Son évidente inclination pour l'écrivain symboliste et sa poésie si riche de musique, de couleur

et de sensualité, lui a procuré ses plus hautes inspirations. Dans son article sur le poète, en 1921, elle déclara qu'il faisait partie « des foules et des dieux. » On reste en effet frappé par une telle symétrie de vie et de personnalité, qui constitue comme l'essence de leur relation. Les propres luttes artistiques et humaines de Poldowski se reflètent dans la vie de Verlaine. Leurs tempéraments d'artistes, leur inaptitude à apprendre de la vie, leurs mariages ratés, leurs expériences avec la drogue, leurs tendances homosexuelles, leur conversion au catholicisme, leurs graves problèmes d'argent et leurs longues maladies relient entre elles ces âmes sœurs. Il était dès lors inévitable que Poldowski tînt à mettre en musique tant de poèmes de Verlaine.

Pendant trop d'années, ses œuvres ne furent plus entendues, alors que, durant la vie même de Poldowski, elles figuraient aux programmes de concerts en Grande-Bretagne, en France, en Espagne et aux États-Unis. Depuis dix ans cependant, les interprètes, en particulier les chanteurs, redécouvrent ces merveilleuses miniatures et les produisent à la fois sur scène et sur disque. Le rétablissement d'un article sur Poldowski dans le *New Grove Dictionary* (omis dans la précédente édition, comme ceux portant sur tant d'autres compositrices) a de nouveau suscité l'intérêt pour cette femme fascinante qui luttait pour concilier sa vie de famille avec son art, et dont le

caractère indomptable lui assura d'être écoutée de son vivant. Quand elle mourut prématurément d'une longue pneumonie, en 1932, ses amis les plus influents organisèrent une série de concerts pour transmettre son héritage musical, honorant par là même sa dernière volonté : « Veillez sur ma musique ! »

Son ex-mari Sir Aubrey, ainsi que son fils Brian et sa fille Brenda, moururent bien après elle. Ses enfants restèrent proches tout au long de leur vie, passant à Londres pour de bons vivants parmi ceux qu'on appelait alors les « bright young things ». Brenda, d'une très grande beauté, joua dans des films muets mais fut plus largement connue pour sa dépendance à la drogue, pour laquelle elle fit de la prison. Brian mena une vie de bohème comme artiste-peintre avant de finir gardien d'université. Aucun des deux n'eurent d'enfants, et plus aucun parent de Poldowski n'est aujourd'hui en vie.

Malgré cela, après tant d'années de silence, sa musique, enfin redécouverte, fait l'objet de nouvelles interprétations. Beaucoup d'enregistrements fleurissent depuis dix ans, et ses œuvres pour violon, comme ses Mélodies, commencent à faire leur chemin sur les scènes. En somme, l'histoire de l'art finit toujours par réhabiliter les talents oubliés : la musique de cette remarquable femme, qui enchante à nouveau le public,

en reste une des plus belles preuves.

© 2017 David Mooney,
DIT Conservatory of Music and Drama, Dublin
(traduction: J. Decottignies)

Ensemble 1904

L'Ensemble 1904, fondé par David Jackson, s'attache à la redécouverte du répertoire de musique de chambre français et britannique de la première moitié du XXe siècle. Nommé ainsi en référence à la date de l'Entente Cordiale, l'Ensemble 1904 rassemble des musiciens et des œuvres situés des deux côtés de la Manche.

Poldowski re/imagined est leur premier enregistrement et fait appel à des musiciens issus de la scène internationale. La soprano américaine Jazmin Black-Grollemund est diplômée de la Furman University et du Maryland Opera Studio. Elle a récemment gagné le Prix du Public et du Jury au Concours de Chant International de Vivonne.

À ses côtés, la violoniste française Angélique Charlopain, qui débuta auprès de Robert Papavrami, termina ses études au Conservatoire National Supérieur de Lyon, où elle obtint un premier prix à l'unanimité avec félicitations du jury. Également lauréate du Concours P. Sarasate, elle remporta le Prix d'honneur du

concours du Royaume de la Musique puis le premier prix du concours de Touraine et le premier prix du concours international de cordes d'Épernay. Se produisant fréquemment avec les plus prestigieux orchestres nationaux, elle joue sur un violon moderne du luthier Christian Bayon.

Jérémie Decottignies, médaillé d'or du Conservatoire de Versailles et premier prix du Conservatoire National Supérieur de Paris, joue sur une contrebasse de François Lejeune du début du XVIIIe siècle. Spécialisé dans la musique de chambre, il enseigne actuellement au Conservatoire de Metz et s'est produit avec de nombreux orchestres tels que l'Orchestre de Chambre de Paris, l'Orchestre National de France ou l'Opéra de Paris.

Les arrangements de *Poldowski re/imagined* ont été réalisés par David Jackson, qui dirige l'ensemble au piano. Diplômé de l'Université de Durham et de la Royal Scottish Academy of Music and Drama, Glasgow, il est sociétaire du Winston Churchill Memorial Trust et de l'Institut Culturel Italien. Après avoir été chef de chant à l'Opéra de Cologne, il vit désormais à Paris et travaille comme chef de chant à la Maîtrise de Notre-Dame de Paris ainsi qu'au Conservatoire de Versailles.

ensemble1904.com

Texts & translations

1. L'heure exquise

La lune blanche
Luit dans les bois ;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

The Exquisite Hour

*The white moon
Glistens in the woods;
From every branch
There falls a voice
Underneath the bower...*

Oh my beloved.

*The lake reflects,
Deep mirror,
The silhouette*



*Of the dark willow
Where the wind weeps...*

Let us dream, it is the hour.

*A vast and tender
Calm
Appears to descend
From the firmament
Made iridescent by the moon...*

Exquisite hour!

La bonne chanson, 1870

2. Impression fausse

*Dame souris trotte,
Noire dans le gris du soir,
Dame souris trotte,
Grise dans le noir.*

*On sonne la cloche,
Dormez, les bons prisonniers !
On sonne la cloche :
Faut que vous dormiez.*

*Pas de mauvais rêve,
Ne pensez qu'à vos amours.
Pas de mauvais rêve :
Les belles toujours !*

*Le grand clair de lune !
On ronfle ferme à côté.
Le grand clair de lune
En réalité !*

*Un nuage passe,
Il fait noir comme en un four,
Un nuage passe.
Tiens, le petit jour !*

*Dame souris trotte,
Rose dans les rayons bleus,
Dame souris trotte :
Debout, paresseux !*

False Impression

*Lady mouse scampers,
Black in the grey of the evening,
Lady mouse scampers,
Grey in the black.*

*The bell rings,
Go to sleep, good inmates!
The bell rings:
Come on, go to sleep.*

*No bad dreams,
Think only of your loves.
No bad dreams:
Only the beauties!*

*The bright moonlight!
Heavy snoring nearby.
The bright moonlight
In reality!*

*A cloud passes,
It's as black as coal,
A cloud passes.
Look, it's dawn!*

*Lady mouse scampers,
Pink in the blue rays of light,
Lady mouse scampers:
Get up, sleepy heads!*

Parallèlement, 1889

3. Le Faune

Un vieux faune de terre cuite
Rit au centre des boulingrins,
Présageant sans doute une suite
Mauvaise à ces instants sereins

Qui m'ont conduit et t'ont conduite,
— Mélancoliques pèlerins, —
Jusqu'à cette heure dont la fuite
Tournoie au son des tambourins.

The Faun

*An old faun of baked earth
Stands grinning amidst the green,
Without doubt anticipating a calamitous
End to these peaceful moments*

*That have led me, and led you,
— Unhappy pilgrims, —
Up until this hour which flees
With the whirling sounds of tambourines.*

Fêtes galantes, 1869

4. Circonspection

Donne ta main, retiens ton souffle, asseyons-nous
Sous cet arbre géant où vient mourir la brise
En soupirs inégaux sous la ramure grise
Que caresse le clair de lune blême et doux.

Immobiles, baissions nos yeux vers nos genoux.
Ne pensons pas, rêvons. Laissons faire à leur guise
Le bonheur qui s'enfuit et l'amour qui s'épuise,
Et nos cheveux frôlés par l'aile des hiboux.

Oubliions d'espérer. Discrète et contenue,
Que l'âme de chacun de nous deux continue
Ce calme et cette mort sereine du soleil.

[Restons silencieux parmi la paix nocturne :
Il n'est pas bon d'aller troubler dans son sommeil
La nature, ce dieu féroce et taciturne.]

Circumspection

*Give me your hand, hold your breath, let us sit
Under this large tree where the breeze comes to die
In unequal sighs under the grey bowers
Caressed by the pale gentle moonlight.*

*Unmoving, let us lower our eyes to our knees.
Let us not think, let us dream.
We should leave to their own devices
Fleeing happiness, and worn out love,
And our hair fanned by the wings of owls.*

*Let us forget to hope. Discreet and restrained,
May the souls of each one of us pursue
This calm and peaceful dying light of the sun.*

[*Let us stay silent in the nocturnal peace:
It makes no sense to disturb in its sleep
Nature, this taciturn and ferocious deity.*]

Jadis et Naguère, 1884

5. Fantoches

Scaramouche et Pulcinella,
Qu'un mauvais dessein rassembla,
Gesticulent, noirs sous la lune.

Cependant l'excellent docteur
Bolonais cueille avec lenteur
Des simples parmi l'herbe brune.

Lors sa fille, piquant minois,
Sous la charmillie, en tapinois,
Se glisse, demi-nue, en quête

De son beau pirate espagnol,
Dont un langoureux rossignol
Clame la détesse à tue-tête.

Puppets

*Scaramouche and Pulcinella,
United to perform mischief,
Darkly gesticulate beneath the moon.*

*Meanwhile the excellent Doctor of Bologna
Slowly harvests
Herbs amongst the brown grass.*

*Then his daughter, with a titillating face,
Under the branches, with stealth,
Glides, half naked, searching*

*For her handsome Spanish pirate,
Whose torment a languorous nightingale
Laments with all his might.*

6. En sourdine

Calmes dans le demi-jour
Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos cœurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues langueurs
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur ton sein,
Et de ton cœur endormi
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader
Au souffle berceur et doux
Qui vient à tes pieds, rider
Les ondes des gazons roux.

Et quand, solennel, le soir
Des chênes noirs tombera,
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

Fêtes galantes, 1869

Muted

*Calm in the half-light
Cast by the high branches,
Let us delve deeply into our love
Of this deep silence.*

*Let us mingle our souls, our hearts
And our overwhelmed senses,
Amidst the vague languor
Of pines and berries.*

*Half close your eyes,
Cross your arms on your breast,
And from your sleeping heart
Cast away forever any intention.*

*Let us be persuaded
With the calming soft wind
That comes to your feet, to ruffle
The waves of the red grass.*

*And when the solemn evening
From the black oaks will fall,
Voice of our despair,
The Nightingale will sing.*

7. Brume

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
Meurt comme de la fumée
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,
Se plaignent les tourterelles.

Combien, ô voyageur, ce paysage blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées
Tes espérances noyées !

Mist

*The shadow of the trees in the misty river
Vanishes like smoke
While in the air, in the midst of the real boughs,
The turtledoves moan.*

*How much, o traveller, this pallid landscape
Mirrored your own paleness,
And how sadly wept in the high foliage
Your drowned hopes!*

Romances sans paroles, 1874

8. L'attente

Le foyer, la lueur étroite de la lampe ;
La rêverie avec le doigt contre la tempe
Et les yeux se perdant parmi les yeux aimés ;
L'heure du thé fumant et des livres fermés ;
La douceur de sentir la fin de la soirée ;
La fatigue charmante et l'attente adorée
De l'ombre nuptiale et de la douce nuit,
Oh ! tout cela, mon rêve attendri le poursuit
Sans relâche, à travers toutes remises vaines,
Impatient des mois, furieux des semaines !

Waiting

*The hearth, the vague shimmer of light;
The daydream with the finger against the temple*

*And the eyes drowning in the eyes of a lover;
The time for steaming tea and closed books;
The sweetness of sensing the end of the evening;
Seducing tiredness and delightful suspense
Of the wedding shadow and of the sweet night,
Oh! All of this, my tender dream is pursuing
Without a respite, through all vain delays,
Impatient for months, furious for weeks!*

La bonne chanson, 1870

9. Bruxelles

La fuite est verdâtre et rose
Des collines et des rampes
Dans un demi-jour de lampes
Qui vient brouiller toute chose.

L'or, sur les humbles abîmes,
Tout doucement s'ensanglante.
Des petits arbres sans cimes,
Où quelque oiseau faible chante.

Triste à peine tant s'effacent
Ces apparences d'automne,
Toutes mes langueurs rêvassent,
Que berce l'air monotone.

Brussels

*The flight is greenish and pink
Of hills and inclines
In the half-light of the lamps
That begin to blur all things.*

*The gold, on the modest chasms,
So gently bleeds.
Topless saplings,
Where a weak bird sings.*

*Close to sadness as fades
That semblance of autumn,
All my languorous daydreaming
Is rocked by the monotonous breeze.*

Romances sans paroles, 1874

10. Dimanches d'avril

L'échelonnement des haies
Moutonne à l'infini, mer
Claire dans le brouillard clair
Qui sent bon les jeunes baies.

Des arbres et des moulins
Sont légers sur le vert tendre
Où vient s'ébattre et s'étendre
L'agilité des poulains.

Dans ce vague d'un Dimanche
Voici se jouer aussi
De grandes brebis
Aussi douces que leur laine blanche.

Tout à l'heure déferlait
L'onde, roulée en volutes,
De cloches comme des flûtes
Dans le ciel comme du lait.

April Sundays

*The staggered hedges
Break like waves forever, a sea
Pale in the clear mist
That smells thick with fresh berries.*

*Trees and mills
Are weightless on the delicate green
Where come to fight and rest
The agile foals.*

*In this indistinct Sunday
There play as well
Large ewes
Just as soft as their white wool.*

*A moment ago there surged
The wave, rolled in spirals,
Of bells like flutes
In the milky sky.*

Sagesse, 1880

11. Dansons la gigue!

Dansons la gigue !

J'aimais surtout ses jolis yeux,
Plus clairs que l'étoile des cieus,
J'aimais ses yeux malicieux.

Dansons la gigue !

Elle avait des façons vraiment
De désoler un pauvre amant,
Que c'en était vraiment charmant !

Dansons la gigue !

Mais je trouve encore meilleur
Le baiser de sa bouche en fleur
Depuis qu'elle est morte à mon cœur.

Dansons la gigue !

Je me souviens, je me souviens
Des heures et des entretiens,
Et c'est le meilleur de mes biens.

Dansons la gigue !

Let's dance the jig!
Let's dance the jig!

*I loved most of all her pretty eyes,
Brighter than the stars in the sky,
I loved her mischievous eyes.*

Let's dance the jig!

*She had particular ways
Of distressing unfortunate lovers,
That was particularly endearing!*

Let's dance the jig!

*But what I find even better
The kiss of her blossoming lips
Since she means nothing more to my heart.*

Let's dance the jig!

*I remember, I remember
Our time together, our conversations,
And it's the most treasured of my belongings.*

Let's dance the jig!

Romances sans paroles, 1874

13. Colombine

Léandre le sot,
Pierrot qui d'un saut
De puce
Franchit le buisson,
Cassandre sous son
Capuce,

Arlequin aussi,
Cet aigrefin si
Fantasque
Aux costumes fous,
Ses yeux luisants sous
Son masque,

— Do, mi, sol, mi, fa, —
Tout ce monde va,
Rit, chante
Et danse devant
Une belle enfant
Méchant

Dont les yeux pervers
Comme les yeux verts
Des chattes
Gardent ses appas
Et disent : « À bas
Les pattes ! »

— Eux ils vont toujours !
Fatigue cours
Des astres,
Oh ! dis-moi vers quels
Mornes ou cruels
Désastres

L'implacable enfant,
Preste et relevant
Ses jupes,
La rose au chapeau,
Conduit son troupeau
De dupes ?

Colombine

*Leander the fool,
Pierrot jumping
Like a flea
Over a hedge,
Cassandre under her
Hood,*

*Harlequin as well,
That swindler,
Whimsical,
With bizarre costumes,
His eyes glowing under
His mask,*

— Do, mi, sol, mi, fa —
*Everyone going,
Laughing, singing
And dancing for
A beautiful child,
Malicious,*

*Whose mean eyes
Like the green eyes
Of cats
Protect her charms
And say "Keep your
Hands off!"*

— *But they keep coming!*
*Fateful course
Of the stars,
Oh! Tell me to what
Bleak or cruel
Disaster*

*The ruthless child,
Hurriedly lifting up
Her gown,*

*A rose in her bonnet,
Leads her troupe
Of fools?*

Fêtes galantes, 1869

14. Crépuscule du soir mystique

Le Souvenir avec le Crépuscule
Rougeoie et tremble à l'ardent horizon
De l'Espérance en flamme qui recule
Et s'agrandit ainsi qu'une cloison
Mystérieuse où mainte floraison
— Dahlia, lys, tulipe et renoncule —
S'élance autour d'un treillis, et circule
Parmi la maladive exhalaison
De parfums lourds et chauds, dont le poison
— Dahlia, lys, tulipe et renoncule —
Noyant mes sens, mon âme et ma raison,
Mêle dans une immense pâmoison,
Le Souvenir avec le Crépuscule.

Mystical twilight

*Twilight with Memory
Glow and shimmers on the fiery horizon
Of burning hope in flame that fades
And grows like a mysterious divide
Where many blooming flowers
— Dahlias, lilies, tulips and buttercups —
Spiral around the trellis, and float
Amongst the afflicted breaths
Of warm and heavy perfumes, whose poison
— Dahlias, lilies, tulips and buttercups —
Drowning my senses, my soul and my reason,
Mingles in a rapturous swoon,
Twilight with Memory.*

Poèmes Saturniens, 1866

15. Cortège

Un singe en veste de brocart
Trotte et gambade devant elle
Qui froisse un mouchoir de dentelle
Dans sa main gantée avec art,

Tandis qu'un négrillon tout rouge
Maintient à tour de bras les pans
De sa lourde robe en suspens,
Attentif à tout pli qui bouge ;

Le singe ne perd pas des yeux
La gorge blanche de la dame,
Opulent trésor que réclame
Le torse nu de l'un des dieux ;

Le négrillon parfois soulève
Plus haut qu'il ne faut, l'aigrefin,
Son fardeau somptueux, afin
De voir ce dont la nuit il rêve ;

Elle va par les escaliers,
Et ne paraît pas davantage
Sensible à l'insolent suffrage
De ses animaux familiers.

Cortège

*A monkey in an embroidered coat
Skips and jumps in front of her
Who screws up a lace handkerchief
In her elegantly gloved hand,*

*Meanwhile a red-faced black boy
Supports with his strong arms the train
Of her heavy dress, suspended,
Attentive to the move of every fold;*

*The monkey doesn't take his eyes off
The white bosom of the lady,
The rich treasure that is desired by
The naked chest of the gods;*

*The slave occasionally lifts
Higher than he should do, surreptitiously,
His sumptuous burden, so as
To see that of which he dreams at night;*

*She leaves by the staircase,
And doesn't appear to be aware
Of the brazen approval
Of her private circus.*

Fêtes galantes, 1869

16. Cythère

Un pavillon à claires-voies
Abrite doucement nos joies
Qu'éventent des rosiers amis ;

L'odeur des roses, faible, grâce
Au vent léger d'été qui passe,
Se mêle aux parfums qu'elle a mis ;

Comme ses yeux l'avaient promis,
Son courage est grand et sa lèvre
Communique une exquise fièvre ;

Et l'Amour comblant tout, hormis
La faim, sorbets et confitures
Nous préservent des courbatures.

Cythere

*An open pavilion
Gently protects our joys
That are fanned by the friendly rose bushes;*

*The weak scent of the roses, is lifted
By the gentle summer wind,
Mixing with the perfumes she wears;*

*Just as her eyes had promised,
Her courage is formidable and her lips
Transmit an exquisite fever;*

*And love satiates all except
Hunger, sorbets and jams
Protect us from aches and pains.*

Fêtes galantes, 1869

17. Mandoline

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

Mandolin

*The serenading musicians
And the beautiful audience
Share insipid conversations
Underneath the singing branches.*

*There's Tircis and there's Aminte
And there's the everlasting Clitandre,
And there's Damis writing for any cruel girl
Many sweet verses.*

*Their short coats of silk,
Their long dresses with trains,
Their elegance, their happiness
And their soft blue shadows*

*Whirl around in the ecstasy
Of a pink and grey moon,
Whilst the mandolin mocks
With the quivering breeze.*

Fêtes galantes, 1869

18. Effet de neige

Dans l'interminable
Ennui de la plaine
La neige incertaine
Luit comme du sable.

Le ciel est de cuivre
Sans lueur aucune.
On croirait voir vivre
Et mourir la lune.

Comme des nuées
Flottent gris les chênes
Des forêts prochaines
Parmi les buées.

Le ciel est de cuivre
Sans lueur aucune.
On croirait vivre
Et mourir la lune.

Corneilles pousives
Et vous, les loups maigres,
Par ces bises aigres
Quoi donc vous arrive ?

Dans l'interminable
Ennui de la plaine
La neige incertaine
Luit comme du sable.

The effect of snow
*In the endless
Boredom of the plain
The uncertain snow
Glistens like sand.*

*The sky is like copper
Without any reflection.
It's like seeing the moon
Live and die.*

*Like clouds
Float the grey oaks
Of the nearby forests
Amidst the mists.*

*The sky is like copper
Without any reflection.
It's like seeing the moon
Live and die.*

*Insistent crows
And you, lean wolves,
With these sour breezes*

What's happening to you?

*In the constant
Boredom of the plain
The uncertain snow
Shines like sand.*

Romances sans paroles, 1874

19. Sur l'herbe
L'abbé divague. — Et toi, marquis,
Tu mets de travers ta perruque.
— Ce vieux vin de Chypre est exquis
Moins, Carmago, que votre nuque.

— Ma flamme ... — Do, mi, sol, la, si.
L'abbé, ta noirceur se dévoile !
— Que je meure, mesdames, si
Je ne vous décroche une étoile !

— Je voudrais être petit chien !
— Embrassons nos bergères, l'une
Après l'autre. — Messieurs, eh bien ?
— Do, mi, sol. — Hé ! bonsoir, la Lune !

On the grass
*The abbot rambles. — And you, marquis,
Your wig is askew.
— This old Cyprus wine is exquisite
Less so, Carmago, than your neck.*

— My love... — Do, mi, sol, la, si.
Abbot, your repugnance is revealed!
— I should die, my ladies, if
I cannot give you a star!

— *I would like to be a little dog!*
— *Let's embrace our shepherdesses, one
After another. — Gentlemen, how about it?*
— *Do, mi, sol. — Oh! Good evening, Moon!*

Fêtes galantes, 1869

20. À Clymène
Mystiques barcarolles,
Romances sans paroles,
Chère, puisque tes yeux,
Couleur des cieux,

Puisque ta voix, étrange
Vision qui dérange
Et trouble l'horizon
De ma raison,

Puisque l'arôme insigne
De ta pâleur de cygne,
Et puisque la candeur
De ton odeur,

Ah ! puisque tout ton être,
Musique qui pénètre,
Nimbés d'anges défunts,
Tons et parfums,

A, sur d'âmes cadences,
En ses correspondances
Induit mon cœur subtil,
Ainsi soit-il !

To Clymene
*Mystical barcarolles,
Songs without words,
My love, since your eyes,
Colour of the skies,*

*Since your voice, a troubling
Vision that disturbs
And troubles the horizon
Of my reason,*

*Since the remarkable aroma
Of your swanlike paleness,
And since the innocence
Of your perfume,*

*Ah! Since all of your being,
Penetrating music,
Haloes of dead angels,
Sounds and smells,*

*Have, nourishing cadences,
Into these reflections
Induced my subtle heart,
So be it!*

Fêtes galantes, 1869

21. A poor young shepherd
J'ai peur d'un baiser
Comme d'une abeille.
Je souffre et je veille
Sans me reposer :
J'ai peur d'un baiser !

Pourtant j'aime Kate
Et ses yeux jolis.
Elle est délicate,
Aux longs traits pâlis.
Oh ! que j'aime Kate !

C'est Saint-Valentin !
Je dois et je n'ose
Lui dire au matin...
La terrible chose

Que Saint-Valentin !

Elle m'est promise,
Fort heureusement !
Mais quelle entreprise
Que d'être un amant
Près d'une promise !

J'ai peur d'un baiser
Comme d'une abeille.
Je souffre et je veille
Sans me reposer :
J'ai peur d'un baiser !

A poor young shepherd

*I'm frightened of a kiss
As much as of a bee.
I fret and stand guard
Without rest:
I'm frightened of a kiss!*

*Nevertheless I love Kate
And her sweet eyes.
She is delicate,
With pale features.
Oh! How I love Kate!*

*It's Saint Valentine's day!
I should but I dare not
Tell her in the morning...
What an awful thing
Saint Valentine's day!*

*She is promised to me,
What fortune!
But what a task
To be a lover
Close to his beloved!*

*I'm frightened of a kiss
As much as of a bee.
I fret and stand guard
Without rest:
I'm frightened of a kiss!*

Romances sans paroles, 1874

22. Spleen

Les roses étaient toutes rouges
Et les lilas étaient tout noirs.

Chère, pour peu que tu te bouges,
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.

Je crains toujours, — ce qu'est d'attendre ! —
Quelque fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,

Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous, hélas !

Spleen

*The roses were a deep red
And the lilies were a deep black.*

*My love, if you move but a little,
All my hopes are reborn.*

*The sky was too blue, too tender,
The sea too green and the air too soft.*

*I always fear, — what a wait! —
Some awful flight of you.*

*Of holly with glistening leaves
And of shining box-tree I am weary,*

*And of the infinite countryside
And of everything, barring yourself, alas!*

Romances sans paroles, 1874

23. Nous deux

Donc, ce sera par un clair jour d'été :
Le grand soleil, complice de ma joie,
Fera, parmi le satin et la soie,
Plus belle encor votre chère beauté ;

Le ciel tout bleu, comme une haute tente,
Frissonnera somptueux à longs plis
Sur nos deux fronts heureux qu'auront* pâlis
L'émotion du bonheur et l'attente † ;

Et quand le soir viendra, l'air sera doux
Qui se jouera, caressant, dans vos voiles,
Et les regards paisibles des étoiles
Bienveillamment souriront aux époux.

Modifications de Poldowski :

* qu'aura pâlis
† de l'attente

The two of us

*Thus it will be on a clear summer's day:
The bright sun, accomplice of my joy,
Will make, wrapped up in satin and silk,
Your tender beauty even more beautiful*

*The clear blue sky, like a high awning,
Will lavishly rustle its long pleats;
On our two happy brows that will grow pale
With feelings of bliss and suspense;*

*And when the evening comes, the air will be soft
That will play, caressing, in your veils,
And the gentle watching of the stars
Will smile benevolently on the couple.*

La bonne chanson, 1870

All translations D. Jackson with J. Decottignies



Nous Deux MS.

Many new songs by Madame Poldowski (Lady Dean Paul) were heard in the course of her concert at Æolian Hall on July 4. She is one of the most imaginative and delicately fanciful of our lady composers, and her settings of Verlaine's poems were in many cases perfect reproductions of their sentiments in music. In spirit and style Madame Poldowski's music belongs to the modern French school. The programme included a Violin sonata, played by Mr. Tivadar Nachez. The vocalists were Miss Maggie Teyte and Mr. Gervase Elwes.

From *The Musical Times*, 1 August 1912

Ensemble 1904 would like to thank:

Audrey Schmitt, Michaël Martin-Badier, Jean-Damien Ratel, Bastien Doat, Nina Virus, David Mooney, Frédéric Gaussin, Léonor Matet, Dr. Simon Jackson, David & Rebecca Tepfer, Anne Strauss, Annie Sussel, Sarah Decottignies, Patrick Charton, Xavier Bastin, Anne Herrmann.

A recording made possible through the generous support of:

Le Fonds pour la Création Musicale

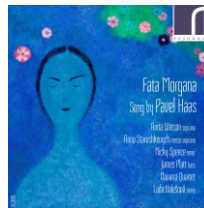
The Ambache Charitable Trust

Bruce & Wendy Jackson

Anode Management & Marie-Line Leoty et Jean Martin
and all of our supporters on culture-time.com (Commeon)



More titles from Resonus Classics



Fata Morgana: Song by Pavel Haas
Anita Watson (soprano), Anna Starushkevych (mezzo soprano), Nicky Spence (tenor), James Platt (bass), Navarra Quartet, Lada Valešová (piano)
RES10183

'From joy to despair, every emotion is here in subtle colours; a legacy of great human and musical worth.'
BBC Music Magazine (Instrumental Choice)



Mario Castelnuovo-Tedesco: Shakespeare Sonnets
Ashley Riches (baritone), Emma Abbate (piano)
RES10141

'Baritone Ashley Riches is an ideal interpreter of this music, with a richness of timbre and a clarity of enunciation that is absolutely essential.'
International Record Review

© 2017 Resonus Limited

© 2017 Resonus Limited

Recorded in Studio Sequenza, Paris on 28-30 November 2016

Producer & editor: Adam Binks

Engineer: Thomas Vingtrinier

Session photography © Resonus Limited

Collaborateur artistique: Michaël Martin-Badier

Administration Ensemble 1904: Audrey Schmitt

Piano: Fazioli F278

Recorded at 24-bit / 96kHz resolution (DDD)

Cover image: Nina Virus (www.ninavirus.com)

RESONUS LIMITED – LONDON – UK

info@resonusclassics.com
www.resonusclassics.com

